

گزینش، ترجمه، شلیک:

مدیریت تصویر بین المللی در محیط سایبر

موردشناسی مؤسسه تحقیقات رسانه‌ای خاورمیانه (ممری)

نوشته دکتر حسام الدین آشنا و

فهیمة وزیری

مقدمه:

مؤسسه تحقیقات رسانه‌ای خاورمیانه با علامت اختصاری «ممری» سازمانی است که رسانه‌های خاورمیانه را مورد بازبینی و رصد قرار می‌دهد. محل استقرار آن در شهر واشنگتن، دی. سی است و ضمناً شعباتی نیز در اورشلیم، برلین، لندن و توکیو دارد. (<http://en.wikipedia.org>) البته اخیراً شعبه‌ای از مؤسسه ممری در بغداد افتتاح شده است (www.yahood.blogspot.com).

این مؤسسه ترجمه‌هایی از رسانه فارسی، عربی و عبری زبان از کشورهای مصر، ایران، عراق، اردن، آفریقای شمالی، حکومت فلسطین، خلیج فارس، عربستان سعودی، سوریه، لبنان و ترکیه با تفاسیری از موضوعات سیاسی، ایدئولوژی، اجتماعی، فرهنگی، مذهبی و تحلیلهای روشنفکرانه ارائه می‌دهد. (<http://memri.org>) تحقیقات ممری به زبانهای انگلیسی، آلمانی، عبری، ایتالیایی، فرانسوی، اسپانیایی، ترکی و روسی ترجمه می‌شود و انتشارات آن شامل سلسله تفاسیر و بررسیها، سلسله گزارشهای ارسالی مخصوص، گزارشهای ویژه، پیامهای هشدار ویژه و عناوین تلگرافی اخبار می‌شود.

تاریخچه

این مؤسسه در سال ۱۹۹۸ به ریاست ایگال کارمن (سرهنگ بازنشسته قسمت اطلاعات وزارت دفاع اسرائیل) و دکتر میرا ورمسر تأسیس شد. وضعیت این سازمان بعد از حمله ۱۱ سپتامبر ۲۰۰۱ به دلیل افزایش علاقه عمومی غربیان به امور مسائل ایران و دنیای عرب حساس تر شد. البته در آن

زمان هم به طور قابل ملاحظه ای کارمندان آن مؤسسه افزایش پیدا کرد و شعبات جدیدی را در اوایل ۲۰۰۲ افتتاح کرد. ممری یکی از معدود منابعی است که ترجمه‌هایی از مطالب مکتوب عربی و فارسی را به زبان انگلیسی ارائه می‌کند. سپس ترجمه‌ها، تحلیلها و گزارشهای حاصل از این ترجمه‌ها را در وب سایت خود قرار می‌دهد و به طور مرتب، منبع نشریات بین المللی مهم قرار می‌گیرد.

طرحها و اهداف ممری

طبق نوشته «درباره ما» سایت ممری: «ممری، خاورمیانه را از میان رسانه‌های محلی معرفی می‌کند یا به عبارتی این شکاف زبانی را که بین غرب و خاورمیانه وجود دارد، پر می‌کند. بر این مبنا که به موقع، رسانه‌های عربی، فارسی و ترکی را ترجمه می‌کند، همان‌گونه که در زبان اصلی، تحلیلها و تفاسیر روشنفکرانه، سیاسی، ایدئولوژیکی، اجتماعی، فرهنگی و مذهبی ارائه می‌شود.»

این سازمان که طبق اهداف تعریف شده، در فوریه ۱۹۹۸ تأسیس شد «مطالعه و تحلیل پیشرفتهای روشنفکرانه و سیاسی خاورمیانه و کشمکشهای عرب اسرائیل با تأکید ویژه بر ابعاد فلسطینی اسرائیلی را به عهده دارد.» و «همچنین طرحهایی را بررسی می‌کند که به ارزشهای دموکراسی لیبرالیستی، جامعه مدنی، بازار آزاد خاورمیانه و سیاست خارجی آمریکا در ارتباط با این مناطق مربوط است» (<http://web.archive.org>)

البته هدف تأسیس این مؤسسه به شیوه دیگری هم تعریف شده است: «این مؤسسه در تحقیقات خود، بر تداوم ارتباط صهیونیسم با مردم یهود و اسرائیل تأکید می‌کند»، مقالات ترجمه شده و تفاسیر رسانه‌های ممری بر موضوعات زیر متمرکز شده است:

۱. جهاد و مطالعات مربوط به تروریسم (از ۱۹۹۸): «حمله به آمریکا یک واقعیت است. در واکنش به آن، ممری یک پروژه مطالعه پیرامون جهاد تروریستی را تأسیس کرده است تا گروههای اسلامی جنگ طلب را که جهاد و شهادت را در مساجد، تشکیلات آموزشی و رسانه‌ها موعظه می‌کنند، شناسایی کنند. این پروژه همچنین بر سازمانهای شخصی و اسلامی رادیکال، خطبه‌ها و حکمهای مذهبی (فتاوی) و واکنشها به حمله‌های تروریستی هم در آمریکا و هم در خارج نیز متمرکز شده است.»

۲. آمریکا و خاورمیانه (از ۱۹۹۸): «وب سایت ممری ترجمه و تحلیل حوادث اخبار خاورمیانه را به طور برجسته نشان می دهد، اخباری که به سیاست امریکا در خاورمیانه ضربه می زند.»
۳. اصلاح گری در جهان اسلام و عرب (از ۱۹۹۸): «این پروژه در جهان اسلام و عرب بر دفاع از اصلاحات و بحثهای پیرامون آن در داخل جهان اسلام و عرب متمرکز شده است. این پروژه به چهار مقوله مهم تقسیم شده است: اصلاحات اجتماعی که بر حقوق زنان، جامعه مدنی و تشکیلات آموزشی تأکید می کند. اصلاحات سیاسی که شامل بحث در مورد دموکراسی و نقش قانون، حمایت از فردیت و آزادی بیان، مذهب و گردهمایی است. همچنین اصلاحات مذهبی که مذاکرات در مورد اصلاحات در اسلام به عنوان سوء استفاده کردن از مذهب را پوشش می دهد. بالاخره اصلاحاتی که نسخه های اقتصادی بازار آزاد، جهانی سازی و مدرنیزه شدن را بررسی می کند.»
۴. درگیری اعراب - اسرائیل (از ۱۹۹۸): «این بخش از وب سایت بر پیشرفتهای جاری در فرایندهای صلح بعد از شکست متمرکز شده است و بر ارتباطات بین ملتهای عرب و اسرائیل تأکید می کند.» (www.memri.org)
۵. مناسبات داخلی اعراب (از ۱۹۹۹): «این بخش از سایت بر پیشرفت داخلی عربها مانند کاهش پان عربیسم، رشد بنیادگرایی اسلامی و بررسی عوامل اتحاد و یا جدایی جهان عرب متمرکز شده است.»
۶. مطالعات اقتصادی (از ۲۰۰۱): «این قسمت با گزارشهای اقتصادی منابع غیرانگلیسی خاورمیانه سروکار دارد. این منابع روزنامه ها، گزارشها و مطالعاتی که به زبانهای عربی، عبری و گاهی اوقات ترکی منتشر می شود را در برمی گیرد.»
۷. پروژه مستندات یهودستیزی (از ۱۹۹۸): «این بخش از سایت به مستندات روزنامه ها، سرمقاله ها، گزارشها و دیگر رسانه های عربی که به یهودستیزی می پردازند، اشاره می کند، چرا که در سالهای اخیر، یهودستیزی عرب به شدت افزایش یافته است.»
۸. ضمناً از سال ۲۰۰۴، ممری به بازبینی و رصد برنامه های تلویزیونی عربی و فارسی اقدام کرده است.

۹. این مؤسسه علاوه بر ترجمه به طور مرتب، مطالب رسانه‌ها را نیز تفسیر و چاپ می‌کند و تمامی آنها به طور دقیق با امور خاورمیانه ارتباط دارد و به‌طور مجانی، یا از طریق فاکس و یا ایمیل ارسال می‌شوند. (<http://en.wikipedia.org>)

پروژه تلویزیونی ممری:

ممری ۱۶ ساعت در روز شبکه های تلویزیون عربی را رصد می‌کند. این مرکز توانایی ترجمه و ارسال قسمتهایی از برنامه‌های تلویزیونی عرب را به کانالهای خبری غربی در سرتاسر جهان دارد. آرشیو این پروژه دارای محتوایی از کلیپهایی از منابع مهمانها و کارشناسان تلویزیونی زیر است:

منابع:

العربیه، تلویزیون دویی، تلویزیون رویا مصر، کانال یک تلویزیون مصر، تلویزیون فلسطین، تلویزیون العالم، سحر، تلویزیون جام جم، شبکه خبر ایران، شبکه خبر لبنان، تلویزیون المنار، تلویزیون ام بی سی، تلویزیون الجزیره، تلویزیون قطر، تلویزیون اقراء سعودی، کانال یک سعودی، تلویزیون سوری، تلویزیون المجد.

مهمانها و کارشناسان:

رهبران اسلامی، روزنامه نگارهای ایرانی و عرب، محققان و دانشگاهیان، سیاستمداران و تصمیم‌گیران، افراد رسمی هیئت دولتها، کارشناسان نظامی، روشنفکران و مؤلفان. (<http://memritv.org>)

موضوعات این پروژه عبارتند از:

– عراق: جنگ در عراق، مقاومت، انتقال دولت عراق، سوء استفاده زندان ابوغریب، حکومت کرد و

فدرالیسم عراقی

– آمریکا و خاورمیانه: مبارزه با ترور، جنگ در عراق، طرح خاورمیانه بزرگ، انتخابات آمریکا،

مناسبات آمریکا و اسرائیل، اقتصاد آمریکا و خاورمیانه، دولتهای عرب و آمریکا، خلیج گوانتانامو

– اسرائیل: منازعات عربها و اسرائیل، انتفاضه، شناخت یهود و صهیونیسم، مذاکرات، سایتهای

مذهبی یهود، حرکت مقاومت اسلامی

- اسلام: تاریخ اولیه اسلام، فقه اسلامی و اسلام رادیکال
- جهاد و شهادت: ایدئولوژیها و عملیاتها، حمله ۱۱ سپتامبر، القاعده و عملیات انتحاری زنان
- حکومت فلسطین: انتفاضه، خطابه ها و دولت فلسطینی
- اصلاحات در خاورمیانه: حقوق بشر در جهان عرب، حقوق زنان، حقوق کودکان و آموزش،
برنامه‌ریزی خانوادگی و دیگر موضوعات اجتماعی

یهودستیزی در جهان عرب: تهمت‌های نژادی، پروتکل سران صهیون
ممری در ایمیلی که برای جذب کمک به مشترکین خود فرستاده، پروژه تلویزیونی خود را
این‌گونه شرح می‌دهد:

«بہتر است به آنچه که دو نشریه *استاندارد* و *توماس فریدمن* در مورد ممری گفته‌اند، دقت
شود. آنها معتقدند که کار ممری بسیار گران‌بها و ارزشمند است. در آرشیو ممری بیش از ۷۷۵
کلیپ وجود دارد که هر روز یکی به آن اضافه می‌شود. ممری بیش از ۵۰ کانال را در ساعت
مورد ملاحظه قرار می‌دهد و گزارشهای آن توسط شبکه‌های تلویزیونی مهم مانند فاکس، **NBC** و
MSNBC, BBC, CNN پخش می‌شود که موضوعات آن عبارتند از: «بررسی واکنشها به
عملیات انتحاری در لندن، خطبه نماز جمعه در فلسطین، ترور رفیق حریری، اعتراف تروریستهای
دستگیر شده در عراق، انتخابات در عراق، مصاحبه با روشنفکران عرب، واکنش به تسونامی و
تبلیغات ضد آمریکایی تلویزیون ایران.»

از دیگر کارهای ممری شامل ترجمه مهمترین بیانیتهای شخصیت‌های عرب می‌باشد مثل پادشاه
سعودی که صهیونیزم را در حمله تروریستی به عربهای سعودی و رهبر اسلامی شیخ یوسف
القرضاوی که دارای عقیده ضد امریکایی و طرفدار جهاد اسلامی است، متهم می‌کند.

یکی از تأثیرات مهم ممری در شرایط بحرانی، افشاسازی و تحریک کردن است. به عنوان مثال
می‌توان به تحریم فرانسویها در پخش «شبکه سحر» اشاره کرد. گذشته از این، ممری مسئول روشن
کردن اهداف نسخه‌های تحریک آمیز تلویزیون حزب الله یعنی «*المنار*» بوده و برای اولین بار در
سال ۲۰۰۲ سریال ماه رمضان را با عنوان «*الشتات*» ترجمه کرده، گزارش ممری از شبکه سحر به
صدر اعظم آلمان و وزیر خارجه آلمان، نخست وزیر فرانسه، نخست وزیر سوئد و تعدادی از
اعضای عالی‌رتبه مقامات آمریکایی نشان داده شد و این گزارش فرانسویها را تحریک کرد که شبکه
را تحریم کنند.» (memri@memri.org)

برخلاف گزارشهای مطبوعاتی، کلیپهای تلویزیون تأثیر دیداری دارند و گذشته از این، قادرند الفاظ را با تصاویر بفهمانند. غربیها اکنون می توانند مردان ریش داری را که به طور نامناسبی پیراهن پوشیده‌اند و یاوه‌گویی می‌کنند و یا ژست خشونت‌طلبانه دارند، ببینند.

در حوزه مونیترینگ تلویزیون، ممری دارای رقیبهای قدیمی مثل سرویس اطلاعاتی پخش خارجی و مونیترینگ BBC است که با دولت آمریکا و انگلستان ارتباط دارند. هر دوی آنها ترجمه‌هایی را در قبال اخذ مبلغی انجام می‌دهند اما ممری رایگان این کار را انجام می‌دهد و از سخاوت حامیان گمنامش به خاطر این کار تشکر می‌کند.

اگرچه FBIS و BBC گسترده و جامع نیستند، اما آنها هم سعی می‌کنند رسانه‌هایی را که از لحاظ سیاسی مهم و مربوط به حوادث جاری هستند شناسایی کنند. شیوه ممری این‌گونه است که دستاوردش معمولاً دارای نتایج غیرمتعادل است و هر تصویر تحریف شده و بی‌تناسبی ارائه می‌دهد.

مثلاً تحقیقی که سایت ممری از سونامی ارائه داده، جالب است، چرا که ۱۴ کلیپ را گزینش کرده که هشت عدد از اینها شامل ادعاهای کشیشان و یا افراد مذهبی در مورد علت این بلاست. آنها معتقدند که این مسئله به دلیل قصاص خداوند برای صنعت توریسم و سکس، همجنس‌گرایی، مستی، فساد، بی‌اعتقادی به خدا و... است. بقیه کلیپها صهیونیسم را به ربودن بچه‌های این حادثه متهم می‌کنند که در حقیقت به کشورهای آسیایی هشدار دهند در آینده این موجهای جزر و مد را می‌توانند کنترل یا ایجاد کنند. سه تا از این کلیپها هم به‌طور مخصوص به حمایت عربها از قربانیان سونامی اختصاص دارد. مثلاً کمکهای یک شهروند سعودی را این‌گونه برجسته می‌کند: طلا، سهام شرکت و یک اتومبیل شورلت ۱۹۸۸.

تحقیق دیگر ممری در یک ماه در مورد ترور رفیق حریری در لبنان با گزینش ۶ کلیپ نیز قابل توجه است. این کلیپها شامل این موارد می‌شدند: «مصاحبه بحث برانگیز همسرش در شبکه تلویزیون لبنان» و «صحبت‌های مفتی فلسطینی «ایکریم صبری» در مورد ترور رفیق حریری و پروتکل سران صهیون»، «خاخامی ضدصهیونیست که در همایش بیروت به طرفداری از فلسطینیها به حزب الله و حماس پیوست» و «همچنین استخراج صحبت‌های قابل پیش بینی از سخنرانی رهبر حزب الله سیدحسن نصرالله» (www.guardian.co.uk)

- پروژه اصلاح گری عربها: در این پروژه، ممری حامیان اصلاح طلبی در بین عربها و دنیای اسلام و همچنین موانع پیش روی آنها را مورد شناسایی قرار می دهد. هدف این پروژه دو چیز است که عبارتند از: آماده کردن اصلاح طلبان با خط مشی و رویه ای که در حقیقت بتوانند به اهداف خود از طریق رهبران اجتماعی، مذهبی، سیاسی و تربیتی برسند و دیگر این که سیاستمداران غربی را با یک بنیاد محکم برای برنامه های استراتژیک طولانی مدت برای رسیدن به هدف تعیین شده، آماده کنند.

در طی سال گذشته، ممری یک خط مشی را برای فعالان این حوزه که شامل اصلاح اجتماعی و جامعه مدنی، اصلاح در حوزه تربیتی و سیستمهای سیاسی، حقوق زنان، تأثیر روشنفکران عرب در کشورهای خودشان، کنفرانسهای اصلاح طلبی و دادخواهی و انتقاد از رهبران مسلمان افراط گرا می شد، آماده کرده بود.

عضو هیئت مدیره ممری و سفیر سابق آمریکا، «ریچارد هالبروک»، گفته: «ممری به مخاطب خود که دورتر از دنیای عرب است، اجازه می دهد که تنوع صداهای عربها را از طریق رسانه، کتابهای مدرسه، و مناظر مشاهده کند و برای کسی که این را می شنود، اغلب حیرت انگیز، گاهی اوقات ترسناک و البته همیشه مهم است، و مهمتر از همه این که به تازگی صداهای لیبرالی اصلاح طلبی و امیدواری هم همانند صداهای ناراحت کننده ناشی از دشمنی دیرینه، شنیده می شود و لذا بدون تحقیقات ارزشمند ممری، هیچ غیرعربی نمی تواند به این پنجره دست پیدا کند.»

- پروژه جهاد و تروریسم: در این پروژه افراد و گروههایی که درس جهاد و شهادت در مساجد، سیستمهای آموزشی و رسانه می دهند، و همچنین کسانی که در مورد ایدئولوژی اسلامی تحقیق می کنند و تهدید علیه غرب را سازماندهی می کنند، مورد شناسایی قرار می گیرند. در طی سالهای گذشته، ترجمه ممری از سخنرانی *اسامه بن لادن* درست قبل از روز انتخابات در آمریکا به عنوان یکی از ترجمه های صحیح و موثق شناخته شد. کار ممری در حوزه جهاد و تروریسم، امسال در آمریکا باعث شد که تعدادی از وب سایت های اسلامی بسته شوند همچنین مجلات آن لاین القاعده و سخنرانیهای رهبران القاعده را مانند *زرقاوی* و *الظواهری* ترجمه کرده است. پروژه جهاد و تروریسم مخصوصاً برای دولت آمریکا که درگیر جنگ با تروریسم است، بسیار مفید است.

همان‌طور که عضو هیئت‌مدیره ممری و مدیر سابق سیا، جیمز وولسی گفته: «ممری مهمترین منبع منحصر به فرد برای فهمیدن آنچه که در خاورمیانه اتفاق می‌افتد و آنچه که برای جنگ کردن به‌طور مؤثر در مقابل تروریسم چه در خانه و چه در خارج باید بدانیم، را در اختیار قرار می‌دهد.»

پروژه مستندات ضد یهودی: یهود ستیزی یا آنتی سیمیست در دنیای عرب و ایران در سالهای اخیر به شدت رشد کرده و بر پایه منابع مختلف به این شرح شکل گرفته است: منابع اسلامی که در سالهای گذشته از طریق موعظه و رسانه‌ها، کشتن یهودیان، توهین به اروپائیان و کلیشه سازی تبلیغ کرده است و البته به‌طور زیادی هم بر روی تبلیغات نازی متمرکز شده است. این پدیده باعث عملیاتهای مهم یهودستیزانه در غرب شده است. این پروژه گزارشها و سر مقالات نشریات عربی، فارسی و ترکی و همچنین منابع سایر رسانه‌ها را با موضوع یهودستیزی و همین‌طور اوضاع دنیای اسلام و عرب در مقابل یهودستیزی را با سند ارائه می‌دهد.

همان‌طور که عضو هیئت‌مدیره ممری و برنده جایزه صلح نوبل، الی وایسل گفته: «من امیدوارم شما هم مثل من انتشارات ممری را دریافت کنید. من به‌طور ضروری مطالب آن را برای جنگ علیه یهودستیزی در دنیای عرب لازم می‌دانم. سیاستگذاران، قانون‌گذاران، معلمان و مفسران اخبار از تلاشهای ممری برای گرفتن حقایق در بخش مربوط به صلح زیاد استفاده می‌کنند.»

ممری در رسانه: تحقیقات ممری در رسانه‌های سرتاسر جهان به‌طور روزانه و همچنین در بلاگها مورد استفاده قرار می‌گیرد. سرمقاله نشریه *وال استریت* در ۲۳ سپتامبر ۲۰۰۴، ممری را این‌گونه معرفی کرده: «یک مؤسسه تحقیقاتی مستقل در مورد خاورمیانه». در ۲۲ جولای ۲۰۰۴ روزنامه اسپانیایی *ال پائیس* نوشته: «این سایت بسیار مفیدی است که بینش و درک درستی از ایدئولوژی بنیادگرایی می‌دهد. صدای خاورمیانه در ممری پیدا می‌شود، البته فقط نه صدای مقامات رسمی بلکه حتی خطبه‌های نماز جمعه در مساجد سرتاسر جهان را نیز می‌توان شنید. مطالب آن ممکن است باعث تحریک تنفر از تنوع تعدادی از موقعیتها شود، تنوعی از نظرات مختلف لیبرالیستی و معتدل ————— افراط‌گرایان.»

(pais,22 July2004 EI)

مخاطبان ممری

معمولاً ممری ایمیلهایی را برای افراد می فرستد و خود را به عنوان مؤسسه مستقل و غیرانتفاعی، تحلیلگر ۱۸ الی ۲۰ رسانه عربی معرفی می کند و اذعان دارد از هنگامی که ممری افتتاح شده (۱۹۹۸) تا به حال ترجمه‌هایش به دست دهها هزار نفر از مردم جهان مخصوصاً رسانه‌های غربی، سیاستمداران، دانشگاهیان، نشریات بین‌المللی و... به عنوان یک منبع موثق رسیده است و همچنین به بحثهای پارلمانی و رسانه‌های بین‌المللی مثل تلویزیون الجزیره مشاوره می‌دهد. (memri@memri.org)

بر طبق گفته این سایت، مطالب ممری عموماً برای دولتمردان، کارمندان کنگره آمریکا، سیاستمداران، خبرنگاران، دانشگاهیان و احزاب علاقه‌مند ارسال می‌شود. (<http://en.wikipedia.org>) همچنین ممری در ایمیلی که برای مشترکین خود جهت جذب کمک مالی فرستاده، مدعی شده: «ما نتایج تحقیقات خود را نه تنها به اعضای دولت آمریکا، کنگره، حوزه امنیت داخلی، وزارتخانه دادگستری و کتابخانه آمریکا می‌فرستیم بلکه به کنفرانسهای بین‌المللی و اعضای دولتهایی مانند پارلمان اتحادیه اروپایی هم ارسال می‌کنیم و توانستیم دومین همایش خود را در مورد تلویزیون سعودی در مجلس سنای آمریکا برگزار کنیم.» ممری در ایمیلی که برای جذب کمک برای مشترکین خود فرستاده، بنگاههای خبری مهم به شرح زیر را معرفی کرده است. (memri@memri.org)

«سازمانهای خبری که از ممری استفاده می‌کنند، عبارتند از: واشنگتن پست، نیویورک تایمز، نیویورک سان، گاردین، کرسچین ساینس، بی بی سی، گلاب بوستون، هرالد دیلی، وال استریت، واشنگتن تایمز، بالتیمور سان، نیو ریپابلیک آن لاین، استاندارد، لس آنجلس تایمز، یو.پی. آی، فصلنامه کنگره، سیاست خارجی، دای ولت و لندن تایمز.»

بر طبق گفتهٔ سفیر سابق آمریکا در یمن راف، در مدت ۱۷ ماه تا ژانویه ۲۰۰۳، بیشتر از ۳۵۰ نشریات امریکایی از ترجمه‌های ممری استفاده کرده است. واشنگتن تایمز به‌طور متوسط در هر ماه یک مطلب و وال استریت ژورنال اغلب از ممری نقل قول می‌کرده است. توماس فریدمن مفسر مشهور بخش خاورمیانه نیویورک تایمز به‌طور دائم از آن استفاده می‌کند... بالوت می‌گوید: «ما همه نوع تولیدات نشریات و شبکه‌ها را مونیتور می‌کنیم. ما از اینها به عنوان منبع اطلاعات استفاده می‌کنیم و در نتیجه می‌توانیم بگوییم که به‌طور مستقیم به منابع عربی دسترسی داریم.» (www.guardian.co.uk)

ممری در سال ۲۰۰۲ به کمیته روابط خارجی کاخ سفید امریکا به عنوان رئیس ممری - صرف نظر از ارتباطاتش به ارتش اسرائیل - مشاوره داده است. همچنین او به این کمیته از رسانه‌های عربی گزارش داده که این رسانه‌ها حمله ۱۱ سپتامبر به امریکا را تأیید و *اسامه بن لادن* را ستایش کرده‌اند. همچنین او ادامه داده که «بسیاری از مقاله‌های عربی اذعان کرده‌اند که حمله ۱۱ سپتامبر کار دولت آمریکا و دسیسه یهودیان بوده است. طبق نظرسنجی گالوپ اکثریت دنیای عرب به این مسئله معتقدند.» اما جالب است که یافته‌های این نظرسنجی از ابتکارات کارمن بوده که به عنوان تحقیقات گالوپ نشان داده‌اند.

در حقیقت این راهی است که ممری خودش را به عنوان «یک منبع اطلاعاتی دست اول و مستقل درباره‌ی خاورمیانه و رسانه‌های عرب» معرفی کند. (memri@memri.org)

کارمندان ممری

در صفحه اصلی این سایت در سال ۱۹۹۸ اسامی شش نفر، ثبت شده بود که عبارتند از: رئیس مؤسسه *ایگال کارمن* و همکار او *میراو ورمسر* به عنوان مدیر اجرایی، *آیرون مانس* به عنوان مدیر تحقیقات، *یتام فلدر* به عنوان مدیر تفاسیر رسانه، *استاسی لاکاین* و *آلوما سولنیک* به عنوان مشاور تحقیقات، البته *استاسی لاکاین* در اواخر سال ۱۹۹۸ و *آیرون مانس* در ابتدای سال ۲۰۰۱ این مؤسسه را ترک کردند و برخی دیگر از آنها هم تا ۵ اکتبر ۲۰۰۱، یعنی تا زمانی که ممری ارائه اسامی کارمندان را در سایت متوقف کرد، حضور داشتند. اکنون ممری تعداد بیشتری کارمند دارد. ۱۷ نفر به علاوه مترجمان در ژانویه ۲۰۰۲ و بالای ۳۰ نفر در آگوست ۲۰۰۲ ثبت شده است و ضمناً آنها از تابعیت‌های مختلف هستند و هیچ آدرسی ارائه نمی‌دهند. تنها فردی که در این حوزه برای سایت خودش، لینک زده **Noga Feldner** از **Amutat Yesodot Shalom** (سازمانی برای بنیاد صلح) است. (<http://en.wikipedia.org>)

در این قسمت به اسامی برخی از آنها اشاره می‌کنیم:

آلوما سولنیک

این خانم اسمش را به *آلوما دنکاویتز* تغییر می‌دهد در حالی که مدیر پروژه اصلاح‌گری ممری است. او در ۱۷ ژانویه ۲۰۰۲ بالای ۳۰ نفر کارمند داشته است. ضمناً وی در گروه اورشلیم کار می‌کند. (www.sourcewatch.org)

وی به عنوان یکی از محققین ممری، یکی از شش نفری است که این سایت او را در لیست کارمندان آورده است. این خانم در اورشلیم متولد شده و در IDF در وزارت اطلاعات کار می‌کرد و مدرک لیسانس خود را در زبان عربی و تاریخ خاورمیانه از دانشگاه هیبرو در اورشلیم اخذ کرد و اکنون مقطع فوق لیسانس زبان و ادبیات عرب از همان دانشگاه در اورشلیم را می‌گذراند.

یوتام فلدنر:

این شخص به عنوان مدیر تفسیر و تحلیل رسانه در سایت فعالیت می‌کند. او در کیبوتس غزه متولد شد و در وزارت دفاع اسرائیل (IDF) در جایی که او با رسانه های غرب توانست آشنا شود خدمت کرد. او مدرک لیسانس خود را در رشته تاریخ و زبان انگلیسی و ادبیات از دانشگاه هیبرو در اورشلیم اخذ کرده است.

وی از سال ۱۹۹۸ تا به حال در این سایت مشغول شده (www.nationmaster.com) و همچنین از اعضای هیئت مدیره این سایت در اورشلیم است.

این شخص مقالاتی را در مورد یهودیان عراق جمع آوری و به عبری ترجمه کرده و آن را در قالب رساله‌ای ارائه کرده و در قسمتی از آن آورده که: «پیشرفت روایتها و داستانهای تاریخی، منوط به یهودیان کشورهای عربی و صهیونیسم است که آن یک پدیده استثنایی و با اهمیت است» و آن می‌تواند با پدیده «مورخین جدید» در اسرائیل مقایسه شود. (روزنامه هآرتص، ۳ نوامبر ۲۰۰۴)

آیرون مانس

وی به عنوان یک نویسنده در حومه شهر مریلند (یکی از ایالت‌های آتلانتیک ایالات متحده) زندگی می‌کند و در مورد امور خاورمیانه و تروریسم برای نشریات زیادی مقاله می‌نویسد. وی از ۱۹۹۸ تا ۲۰۰۱ مدیر تحقیقات ممری بوده و خودش هم مقالات زیادی برای این سایت نوشته است. (En.wikipedia.org) به علاوه وی کتاب *نمایی از ترور* را نوشته که یک راهنمای معرفی سازمانهای تروریستی در خاورمیانه است. (www.Profilesinterror.com)

وی در مقاله‌ای با عنوان **Terror blog** سعی می‌کند برخی از افسانه‌ها را به حماس نسبت دهد: «حماس برنامه‌های تحقیقاتی هسته‌ای و برنامه‌های تبلیغاتی بین‌المللی و فعالیتهای اقتصادی قانونی و غیرقانونی و شبکه‌ها و سازمان خیریه اجتماعی دارد. مثلاً احمد یاسین بعد از رهایی از زندان در سال ۱۹۹۷ به ایران رفت.» (www.soccerdad.baltiblogs.com)

این شخص در مقاله «**Terrorism's Godfather**»، «میراث عرفات در تروریسم» را شرح می‌دهد. و می‌گوید: «امید من این است که عرفات توانسته باشد فلسطینیان را فراتر از خشونت و ترور ببرد و آینده‌ای مبنی بر آزادی، رستگاری و زندگی در صلح با اسرائیل بسازد.» وی همچنین در مورد تهدید گروه جهاد، در انگلستان نیز مقاله‌ای نوشته است و سعی کرده بین حملات تروریستی و گروه جهاد مسلمان رابطه‌ای برقرار کند. (www.inthebullpen.com)

میراو ورمسر:

دکتر ورمسر مدیر اجرایی سابق ممری و یک کارشناس برجسته دنیای عرب است. وی در هنگام کار در ممری به سیاستگذاران اسرائیلی در مورد این که چگونه در مورد صلح مذاکره کنند، آموزش می‌داد.

همچنین وی سعی کرد در هنگامی که رسانه‌های عرب تنفر خود را از این نوع صلح نشان می‌دادند، صلح را در مطبوعات غربی مطرح کند. ضمناً وی یکی از مخالفان سرسخت پیمان اسلو بود چرا که معتقد بود این پیمان از ابتدا محکوم به شکست است. (www.Hadson.org)

ضمناً او یکی از تهیه‌کنندگان سند معروف **Clean Break** است که این سند در حقیقت به عنوان یک مانیفست برای دولت آینده نتانیاهو بنیامین در ۱۹۹۶ بوده که بعداً نقش کلیدی را در شکل‌دهی سیاست خاورمیانه‌ای بوش داشته است. خانم ورمسر دوست نزدیک ریچارد پریل رئیس طراح اصلی جنگ در عراق و همچنین همکار تهیه طرح **Clean Break** است.)

(www.guardian.co.uk)

وی به عنوان یکی از مهمانها و کارشناسان خبره به طور مرتب به شبکه‌های رادیویی و تلویزیونی مانند **BBC**، **فاکس نیوز**، **PBS**، **CNN** و **CNBC** دعوت می‌شود. همچنین کتابها و رساله‌های پیشنهاد شده‌ای را در مورد اسرائیل، جهان عرب و صهیونیزم نوشته است.

دکتر ورمسر در دانشگاه **جانس هاپکینس** و **آکادمی ناول ایالات متحده**، علوم سیاسی تدریس می‌کند و در نشریاتی مانند هفته نامه **استاندارد**، **The Middle East Quarterly**، **Post Jerusalem** و **Middle East Journal**، **Middle East Insight**، **واشننگتن تایمز**، مقاله می‌نویسد. (www.Hadson.org) ضمناً حوزه فعالیت وی خاورمیانه و بررسی سیاستهای اسرائیل و فلسطین است.

دکتر ورمسر همراه **ایگال کارمن** دو تن از صهیونیستهای راست هستند. ورمسر ابتدای سال ۲۰۰۲ ممری را ترک کرد تا بخش مطالعات مرکز خاورمیانه را در مؤسسه هدسن هدایت و رهبری کند. (www.memri.org) اخیراً **ریچارد پرل**، رئیس هیات سیاسی دفاع پنتاگون، به گروه متولیان هدسن ملحق شده است. (www.Guardian.co.uk)

ورمسر به عنوان یک مفسر خاورمیانه در اسرائیل متولد شده و دکترای خود را در دانشگاه **جرج واشنگتن** در **واشننگتن** دی.سی دریافت کرد. به عقیده او، رسانه‌های عرب پیوند تنگاتنگی را بین صهیونیزم و فاشیسم برقرار می‌کنند.

همانطور که اشاره کردیم وی یک اسرائیلی است. این زن سفید رو و لاغر اکنون مدیر بخش خاورمیانه مؤسسه هدسن است. این مؤسسه بر روی موضوعات کاربردی در مورد چالشهای سیاسی تحقیق می‌کند. وی به تنهایی با **کلنل کارمن** کسی که ۲۲ سال عضو سازمان جاسوسی اسرائیل بوده و به عنوان یک مشاور در زمینه تروریسم به دو نخست وزیر اسرائیل **اسحاق شامیر** و **رابین خدمت** کرده است به تنهایی ممری را اداره می‌کردند.

وی مقالاتی را در مورد پست - صهیونیزم نوشته و در آن توضیح داده که طبقه روشنفکر اسرائیل در مورد فلسطینیان چگونه فکر می‌کنند و همچنین روشهای صهیونیستها در فراموش کردن حقیقت مظالم فلسطینیان را نیز شرح می‌دهد. (www.aljazeera.info)

ضمناً شوهرش **دیوید ورمسر** نیز از اعضای اصلی در سایت راست صهیونیستها در مورد خاورمیانه است. (<http://en.wikipedia.org>)

ایگال کارمن

به عنوان رئیس مموری، در بخش اطلاعات وزارت دفاع اسرائیل از ۱۹۶۸ تا ۱۹۸۸ خدمت کرده و از ۱۹۷۷ تا ۱۹۸۲ رئیس اداره غیرنظامی در یهودیه و سامریه و همچنین مشاور امور مربوط به عربها در اداره غیرنظامی بوده است. به دنبال بازنشستگی وی از IDF او مشاور نخست وزیرانی مثل شامیر و رابین برای مقابله با تروریسم از سال ۱۹۸۸ تا ۱۹۹۳ می‌شود. در سال ۱۹۹۱ و ۱۹۹۲، به عنوان عضو ارشد نمایندگان اسرائیل برای مذاکره صلح با سوریه به مادرید و واشنگتن اعزام می‌شود.

دکتر نیمرود رافائلی:

وی دکترای خود را در رشته عمران از دانشگاه میشیگان دریافت کرده است. او بیشتر دوران رسمی شغل حرفه ای خود را در بانک جهانی صرف کرده و به صندوق پولی بین المللی مشاوره می‌داده است. وی در عراق متولد شده و در سال ۲۰۰۱ به عنوان کارشناس ارشد تحلیلگر به مموری پیوست.

پروفسور مناهیم میلسون:

به عنوان مشاور دانشگاهی، استاد دانشگاه هیبرو در رشته ادبیات عربی و رئیس دپارتمان زبان عربی و ادبیات عرب است. همچنین به عنوان یک نویسنده ماهر مصری، تا به حال مقالات زیادی نوشته و کتابی را نیز در مورد مصر در سال ۱۹۹۸ به چاپ رسانده است. (<http://en.wikipedia.org>)

جس سدیک:

جس سدیک به عنوان یک متخصص در زمینه تروریسم شرق با دولت آمریکا همکاری می‌کند. از ۱۹۹۹-۲۰۰۳، او به عنوان یک مفسر و تحلیل‌گر تروریسم در دپارتمان تحقیقات و اطلاعات محرمانه بوریا ایالت، خدمت کرد، جایی که وی سیاستمداران ارشد را توجیه می‌کرد و ابتکار عمل و نوآوری را به انجمنهای جاسوسی آموزش داد. وی همچنین به تأسیس اداره

واشنگتن ممری کمک کرد. یعنی در **Capitol Hill** برای **Sen. Arlen** و **Cong. Jack Kingston** کارکرد و دربارهٔ موضوع «تروریسم انتحاری» سخنرانیهای فراوانی کرده است. وی مدرک لیسانس در «سیاست عمومی و مطالعات عرب» از دانشگاه جرج تاون و مدرک فوق لیسانس را از دانشگاه امریکن دریافت کرده است. (www.defenddemocracy.org)

بودجه ممری

ممری مدعی است که «بودجه اش منحصرأ توسط بخش خصوصی یعنی حدود ۲۵۰ حمایت کننده، که شامل موسسات و بنیادهای مختلف است تأمین می شود. این مؤسسات **Lynde Harry Bardley &** هستند که حداقل ۱۰۰۰۰۰۰ دلار به ممری کمک مالی می کنند. مؤسسات کوچکتر شامل بنیاد **Ronald و Mary Ann Lanchman** می شود که جمعاً حدود ۷۵۰۰ دلار به آن می بخشند.» (<http://en.wikipedia.org>)

برین ویتیکر در این مورد می گوید: «بودجه آن توسط مالیات دهندگان آمریکایی به خاطر این که ظاهراً یک سازمان مستقل، بی طرف و غیرانتفاعی بوده و لذا طبق قانون آمریکا، مالیات پذیراست، تأمین می شود.» (www.Guardian.co.uk)

از طرف دیگر ممری به مشترکین خود ایمیل می فرستد و از آنها تقاضای کمک می کند با این عبارات که: «ممری به سخاوت حامیان خود که بخش اعظم آنها مشترکینش هستند، تکیه می کند. به عنوان یک خواننده ممری، کمک کنید تا رسانه های کشورهای بیشتری مورد رصد قرار گیرند و مقالات بیشتری با موضوعات مختلف نوشته شود و ترجمه های بیشتری به زبانهای مختلفی صورت گیرد. تولید و توزیع دستاوردهای ما، نگهداری و توسعه وب سایت، یک پروژه بسیار گران است. لطفاً به ما کمک کنید تا تولید آثار بیشتری را به شکل رایگان ادامه دهیم.» (memri@memri.org)

ممری با عبارت «آن لاین ببخشید» سعی در جذب کمک بدون زحمت برای کاربرش دارد: «کمک کردن به صورت آن لاین، راحت و ایمن است و هزینه های اداری ما را نیز پایین نگه می دارد. همین حالا شرکت کنید و سایت ممری را ببینید. شما می توانید، این پروژه را که به آن کمک کرده اید، به دیگران نیز نشان دهید.»

ممری یک سازمان قانونی است و کمک شما به ممری از مالیاتتان کم می کند.

نقد و بررسی گزینشگری در سایت ممری

از این مؤسسه انتقادات فراوانی شده است که به برخی از آنها اشاره می‌شود.

پنهانکاری ممری

برین ویتیکر در این مورد می‌گوید: «این یک سازمان مرموز است. وب سایت آن، اسامی هیچ‌کس را حتی آدرس یک دفتر را جهت تماس نمی‌دهد.»

البته دلیل این نهانکاری را مطابق گفته کارمند سابق آن، این‌گونه شرح می‌دهد: «آنها نمی‌خواهند تحت عملیاتهای انتحاری قرار گیرند.» (Washington Times, 2002, June 20)

این مسئله جای سؤال دارد که آیا این همه احتیاط برای مؤسسه‌ای که ادعا می‌کند فقط موانع زبانی غرب و شرق را می‌شکند، لازم است؟! (www.Guardian.co.uk)

ضد اسلامی بودن ممری

وضعیت ممری طوری است که ظاهراً در مقابل بنیادگرایی اسلامی ایستاده است. سوء ظنهای زیادی وجود دارد که ممری در حقیقت توسط گروههای خیلی متعصب ارتش اطلاعاتی اسرائیل کنترل می‌شود که عاشق این هستند، که ببینند آمریکا دشمنهای اسرائیل را بدون هیچ خرج و هزینه‌ای برای اسرائیل از بین می‌برد. البته نه به این معنا که هر چیزی که منتشر می‌شود دروغی پروپاگاندایی است که توسط موساد پخش می‌شود، بلکه به این معناست که این رویکرد با خطرات فراوانی همراه است. (www.disinfopedia.org)

گزینشگری ممری

از گزینشگری ممری تا به حال انتقادات زیادی شده است مثلاً دکتر جوآن کول و دکتر مارک لینچ در وبلاگهای خود از آن انتقاد کرده اند. و برین ویتیکر دانشجوی سابق مطالعات خاورمیانه و ویراستار بخش خاورمیانه روزنامه انگلیسی گاردین هم در روزنامه‌اش از ممری انتقاد کرده و همچنین کن لیوینگستون، شهردار لندن نیز اعتراضاتی به آن داشته است.

دکتر کول، ممری را به ضربه زدن به مطبوعات عربی، با داشتن سیصد میلیون مخاطب، متهم می‌کند و معتقد است که «ممری مقالات تند عربی را انتخاب می‌کند و همانند بنیادگرایان مسیحی مثل جری فالول یا مقاله‌نویس محافظه‌کار تندرو مانند آن کالتر عمل می‌کند و» در

صورت مراجعه به منبع آن می‌توان به راحتی متوجه شد که ممری چقدر بزرگنمایی می‌کند؛ در صورتی که می‌تواند مقالات معتدل‌تر را برای ترجمه و تحلیل انتخاب کند که البته این کار را انجام نمی‌دهد» (www.juancole.com)

پروفسور مارک لینیچ در وبلاگش با «کول» در مورد این که «ممری به صورت معمول بدترین مقالات عرب را گزینش می‌کند» اتفاق نظر دارد و می‌گوید: «ممری تنها نظرات نادر مطرح شده را بیان می‌کند و معمولاً به نقطه نظرات واقعی پخش شده، اشاره‌ای نمی‌کند.» او می‌افزاید: «تقریباً همه کارشناسان عرب بر روی مسائل خاورمیانه با صحبت‌های کول در مورد گزینشگری ممری اتفاق نظر دارند.» (Abuaordvark.typepad.com)

جالب است ممری در ایمیلی که برای جذب کمک به مشترکینش فرستاده، در معرفی خود به این مساله اذعان می‌کند که: «برخی از مطالب ممری ممکن است تنها برای منظوره‌های خاص و مناسب مورد استفاده واقع شود» (memri@memri.org)

برین ویتیکر از دکتر ویلیام راف (سفیر سابق امریکا در امارت و یمن) نقل قول می‌کند که «ممری یک تصویر کامل یا معتدل را از رسانه‌های چاپی عرب ارائه نمی‌کند. مالکان آن طرفدار اسرائیل و ضد عرب هستند. در حقیقت مطالب ممری، عربها را به گونه‌ای به تصویر می‌کشد که گویی آنان ضدیهود و ضدعرب و خشونت طلب هستند و همچنین از هر بیانیه صلح آمیز در مورد اسکان فلسطینیها سرباز می‌زنند.» (*Guardian*, September 28, 2005).

ایگال کارمن - رئیس ممری در پاسخ به نگرانی حاصل از گزینشگری ممری پاسخ داده است:

«ما گرایشهای عمده افکار و نظرات عمومی متداول و موجود را بازتاب می‌دهیم و به‌طور ویژه مهمترین موضوعات را در مورد خاورمیانه و مسائل بین‌المللی، برجسته می‌کنیم. ضمناً بحثهایی را برای نشریات اجتماعی ترجمه می‌کنیم مانند وضعیت زنان مصر (ibid)؛ یا شبکه الجزیره را که حدس می‌زنیم حدود ۶۰ میلیون بیننده دارد، بررسی می‌کنیم. زمانی که موضوعات بحث برانگیز، خود، آشکار و گویا هستند، دیگر ممری نیازی ندارد که برای ترجمه و تفسیر آنها احساس شرم کند.»

سپس می‌افزاید «مصادیق و موضوعات انتخاب شده، بسیار هستند و خواننده‌های غربی هم به آن اذعان دارند، چرا که آنها دانستنیهای صحیحی از رسانه‌های فارسی و عربی، ارائه می‌دهند.»

وقتی که مقالات عمده‌ای به صورت معمول چاپ می‌شوند و به یهود توهین می‌کنند و آمریکاییان و یهودیان را به انتشار ایدز و نسل‌کشی از طریق غذاهای فرستاده شده مثلاً برای مردم افغانستان جهت آسیب‌زدن به آنها، متهم می‌کنند، لازم است ممری وارد عمل شود و مقالات آنها را ترجمه کند. البته نقطه‌نظرات متعددی هم مانند دیدگاه‌های بیشتر سازمانهای اسلامی وجود دارد که ما به صورت ویژه آنها را ترجمه می‌کنیم». (Guardian , September 28, 2005)

اخیراً واشنگتن تایمز از ابراهیم هوپر از انجمن ارتباطات آمریکایی اسلامی (CAIR) هم گفته که «نیت ممری، یافتن بدترین نقل قولهای ممکن از دنیای اسلام و ارسال و پخش آنهاست در بُعد وسیع و به هر طریقی که امکان دارد». (www.aljazeera.info)

به هر حال گزارشهایی که توسط ممری برای ترجمه‌گزینش شده‌اند، از یک الگوی مشابه تبعیت می‌کنند؛ چه آنهایی که به صورت بد، خصوصیت عربها را منعکس می‌کنند و چه آنهایی که در بعضی مواقع به اهداف سیاسی اسرائیل کمک می‌کند. اما ممری این دقت را در مورد تعصب و خشونت در رسانه‌های عبری نشان نمی‌دهد اگر چه مدعی است که ترجمه‌هایی از رسانه‌های عبری را نیز آماده می‌کند.

ممری در مورد فرمان صدام حسین، «گوشهای افرادی که باید بریده شوند»، ایمیلی را ارسال کرد و آن‌گزینشی از یک مقاله بلند در یک نشریه طرفدار عرب یعنی الحیات بود که توسط ادیل اواد - کسی که ادعا کرده بود در این مورد اطلاعات دست اول را دارد - نوشته شده بود. این مقاله یک داستان در مورد وحشیگری عراق بود که روزنامه‌ها با خوشحالی آن را بدون بررسی دوباره چاپ کردند. اگر چه آن داستان ممکن است راست باشد اما مخصوصاً در جَو موجود جنگی، لازم است با کمی احتیاط با آن برخورد شود.

آقای اواد به طور دقیق یک چهره مستقل نیست. او عضو پیمان ملی عراق هست یا حداقل بود...

وی یک عراقی تبعید شده از یک گروه مخالف بود که توسط امریکا برگردانده شده و نه الحیات و نه ممری به آن توجه نکرده‌اند. همچنین ادعای آقای اواد اولین بار در چهار سال پیش مطرح شد؛ زمانی که او یک دلیل محکم شخصی برای ساختن آن خبر داشت. بر طبق گزارش واشنگتن پست در ۱۹۹۸ ادعای قطع عضو او در درخواستش برای اخذ پناهندگی سیاسی در امریکا ارائه شد.

در این موقع، او یکی از شش عراقی بود که به عنوان تروریستهای مظنون یا مامور جاسوسی عراق در ایالات متحده، بازداشت شده بودند. او سعی داشت که نشان دهد که آمریکاییها در مورد او اشتباه کرده‌اند. (www.Guardian.co.uk)

برای هر کسی که مقالات روزنامه‌های عرب را می‌نویسد، باید روشن باشد، آیت‌هایی که توسط مموری برجسته می‌شوند، آنهایی هستند که مناسب اهداف آنان هستند و معرف محتوای آن روزنامه به‌طور کامل نیستند.

خطری که وجود دارد این است که بسیاری سناتورها، نمایندگان کنگره و نظریه پردازان که روزنامه‌های عربی را نمی‌خوانند، تنها ایمیل‌های مموری را دریافت می‌کنند و از آن نظر و ایده می‌گیرند؛ این نمونه‌های افراطی نه تنها معرف حقیقت نیستند بلکه سیاست‌های دولتهای عرب را نیز منعکس نمی‌کنند.

در واشنگتن در آوریل گذشته، در سند هیأت کاخ سفید در روابط بین‌الملل، کارمن رسانه‌های عرب را از حامیان تلقین فکری در شاخص سیستم دولتی به تصویر کشید.

«رسانه‌های کنترل شده از سوی دولتهای عربی، تنفر از غرب به ویژه امریکا را پوشش می‌دهند.»

متأسفانه، این تعمیم‌های کلی، اساس سیاست خارجی امریکا در این روزها ست همان‌طور که ارتباطات بین غرب و شرق برقرار می‌شود، زبان مانعی است که جهالت را دائمی می‌کند و می‌تواند به راحتی سوء تفاهم را پرورش دهد. بنابراین گروه‌های فعالی از اسرائیلیها از فرصت استفاده می‌کنند تا از این مانع به نفع خود استفاده کرده و در درک غریبها از عربها وضع بدتری به وجود آورند.

همچنین **Tim Cavanaugh** می‌گوید: «مموری تعصبی خاص در مقابل جوامع دارد که به سختی می‌توان آن را انکار کرد. تصاویر رسانه‌های غرب که توسط مموری نشان داده می‌شود، تحریف است. /بواردوارک نمونه ای را از تیتراهای روزانه ارائه می‌دهد و آنها را با مموری مقایسه می‌کند، و اعلام می‌کند که بیشتر آنچه حذف شده در واقع جالبترین بخش مناظرات بوده؛ نه به‌خاطر این که برای عرب مهم نیست بلکه از آن جهت که به اهداف مموری کمکی نمی‌کند.»

اصلاح گری ممری

پروژه اصلاح گری ممری، از طرف محمد. ال. اوفی در ماهانه لوموند دیپلماتیک نیز مورد انتقاد قرار گرفت، با این مضمون که: «ممری از طریق تشکیل گروهی غرب گرا متشکل از روزنامه نگاران عرب روشنفکر یا لیبرال، از عربها گروگان می گیرد. چرا که به دلیل تعلق داشتن به این گروه، هر کسی باید در مقابل مقاومت مسلحانه در دنیای عرب اظهار نظر کند و در نتیجه به طور معمول در فلسطین و عراق، حماس و حزب الله را متهم و یا از یاسر عرفات انتقاد و یا از رئالیسم دفاع کند که برای ساختار قدرت سلطه گری خارجی همین کافی است. این مسئله همچنین برای پروژه های امریکا در خاورمیانه مورد قبول است، لذا این قضیه عربها را به انتقاد و سرزنش خود تحریک می کند. ممری به دنبال اثبات دشمنی سخت و دیرینه ناسیونالیسم با اسلام سیاسی و یا حتی تحقیر فرهنگ عرب و مردم مذهبی است. همچنین ممری آزادیهای فردی را بدون اصرار بر آزادیهای سیاسی و حتی بدون توجه به حاکمیت ملی، ستایش می کند.» (Le , October 2005, Monde Diplomatique)

توماس ال. فریدمن در نیویورک تایمز نیز ممری را در کمک کردن به آتش افروزی در سخنرانیهای نفرت انگیز و همچنین بازتاب دادن صدای عربهای روشنفکر و یا روزنامه نگارهایی که مقاله‌هایی را در رسانه‌های خود چاپ می کنند، مؤثر می داند. فریدمن از حسین حقانی که یک ژورنالیست است و در گذشته سفیر سابق پاکستان در سیرالئون بوده و اکنون دارای دکترای روابط بین الملل و مدیر مؤسسه روابط بین الملل دانشگاه بوستون و نویسنده کتاب «پاکستان: بین مسجد و ارتش» است، نقل قول می کند: «اغلب با حاکمان موافق نیستند... اما به طور کلی شما مجبورید که با گروه معتدلها در این بازی با کمک به تقویت صداها و افشا کردن افراطیون و بنیادگراها سرو کار داشته باشید.»

از پروژه اصلاح گری ممری توسط ریچارد هال بروک معاون منشی سابق کاخ سفید در امریکا در سایتش حمایت می شود: «در این پروژه اصلاح گری، ممری صداهای نزدیک به لیبرالیستی، اصلاحات و امیدواری را پخش می کند. همان گونه که نگران پخش صداهای دشمنیهای دیرینه است. بدون تحقیقات با ارزش ممری، دنیای غیر عرب یک محیط کاری قابل اجرا در جهان

عرب ندارد. لذا ناظران پروژه اصلاح گری ممری از اصلاحات و آزاداندیشی در دنیای اسلام و عرب حمایت می کنند.» (www.memri.org)

صحت ترجمه ها

طبق گفته مؤسسه بنادر (یک شرکت روابط عمومی که خدمات او را ارائه می دهد) هیچ کس تا به حال، صحت عمومی ترجمه های ممری را انکار نکرده، اما دلایل دیگری مرتبط با برون دادها و خروجی های او وجود دارد.

ممری در ترجمه هایش، تلاش کمی را برای آگاه کردن مردم می کند و به ندرت بیان درستی از نقل قولهای نشریات ارائه می دهد.

در مورد صحت ترجمه های ممری، کمتر صحبت می شود اما موردی را ویتیکر در ایمیل بحث برانگیزش به کارمن، اشاره کرده که در آن مؤسسه را به انجام ترجمه های نادرست و دعوا برانگیز، متهم کرده است.

در یک وبلاگ شخصی، پروفیسور حلیم باراکات از دانشگاه جرج تاون به ترجمه ممری از گلچین کردن قسمتی از مقاله ای که به زبان عربی برای روزنامه الحیات نوشته بود، اعتراض کرده و اشاره نموده که ممری در ترجمه هایش اصل امانت را رعایت نمی کند و به طور عمدی در متن وارد می شود. مثلاً عبارت « رهبران صهیونیست » را با « یهودیان اسرائیلی » عوض می کند و در این تغییر در حقیقت تفاوت بین یهود به عنوان یک دین و صهیونیسم به عنوان یک جنبش سیاسی را محو می کند.

بنابراین شخص را یک آنتی سیمیست یا یک یهود ستیز نشان می دهد. (Special Dispatch Series , No. 369) البته به نقل از ویکی پدیا باراکات، ارزیابی درستی از ترجمه غلط و ترجمه صحیح از مقاله های جنجال برانگیز ممری در انگلیسی ارائه نمی دهد.

محمد ال اوفی از شهردار تندرو لندن کن لیونینگ ستون در ماهنامه فرانسوی لوموند دیپلماتیک نقل می کند که وی از ممری به خاطر یکی از گزارش هایش که در مورد یوسف ال - قرادوی بوده، انتقاد می کند که: «ممری تنها بیانات ال قرادوی را تحریف نمی کند بلکه آنچه مسلمانان سکولار

در مورد او به دروغ می‌گویند را نیز بازگو می‌کند.» در دیگر موارد، *ال اوفی* اشتباهات کوچک ممری را نیز برجسته می‌کند. (Le Monde Diplomatique, October 2005)

مثال دیگر این که یکی از موثرترین فعالیت‌هایی که ممری کرده چند روز قبل از انتخابات ریاست جمهوری امریکا بود؛ وقتی که شبکه الجزیره *نوار* جدیدی را از *اسامه بن لادن* پخش کرد. در این *نوار بن لادن* بحث می‌کند که «القاعده از حمله به کشورهای بی‌خبر که خود را دشمن اسلام نمی‌دانند مانند سوئد، جلوگیری می‌کند.» او ادامه می‌دهد که «امنیت شما در دست کوری یا بوش و یا القاعده نیست، امنیت شما در دستان خودتان است.»

دو روز بعد ممری اعلام می‌کند که این *نوار* را دولت آمریکا، BBC، شبکه الجزیره و... غلط ترجمه کرده‌اند، بلکه منظور *بن لادن* این بود: «هر آمریکایی که امنیت ما را به‌طور سیستماتیک به عهده‌نگیرد، امنیتش به عهده خودش است» رئیس ممری، دکتر کارمن مقاله‌ای را با این مضمون می‌نویسد که این *نوار* شامل یک تهدید ویژه برای هر شهروند آمریکایی است و تأکید *بن لادن* بر روی «شهروند آمریکایی» است.

ممکن است *بن لادن* حقیقتاً منظورش شهروندان آمریکایی بوده و شاید هم نبوده، و اگر بوده، می‌توانسته خیلی راحت به آن اشاره کند و دیگر آن‌که می‌توان منظور واقعی‌اش را از او پرسید. ترجمه‌های دیگر غیر از ممری به‌طور صحیح اصل امانت را حفظ کرده ولی ممری دچار اشتباه شده که نتیجه‌گیری غلط کرده است.

البته این زرنگی کوچکی در تبلیغات انتخاباتی حزب مورد علاقه ممری بود که می‌خواست اشاره کند که «*بن لادن* دوست دارد مردم آمریکا به کوری رأی دهند.» این مطلب را اخبار فاکس در اول نوامبر توسط *جان گیبون* سردبیر اخبار بعد از ظهر فاش کرد. وی برنامه را با عنوان «*داستان بزرگ*» آغاز کرد و گفت: «بالاخره قبل از آخر هفته، ما به ترجمه درست از *نوار بن لادن* دست پیدا کردیم (ارجاع می‌دهد به ممری) که *اسامه بن لادن* سعی می‌کند با آمریکاییها سروکار داشته باشد، چرا که می‌گوید: اگر شما به رقیب بوش رأی دهید، مورد حمله قرار نمی‌گیرید. اگر فلوریدا به بوش رأی دهد *اسامه* حمله نخواهد کرد.»

شاید بینندگان با این تفسیر کمی مشکل داشته باشند، ولی این پیام یعنی این‌که: «یک رأی به کوری، یک رأی به *بن لادن* خواهد بود. و بنابراین همه آمریکاییهایی که درست فکر می‌کنند به بوش رأی